

Article

IRSTI 16.31.41

<https://doi.org/10.55491/2411-6076-2024-2-182-192>**N. Zhumai,<sup>1</sup> D. Nurpeissova,<sup>2</sup> S. Mauletova<sup>3</sup>**<sup>1</sup>Corresponding author, Doctor of Philosophy (PhD), L.N. Gumilyov Eurasian National University, Kazakhstan, Astana, e-mail: nurmiraali@mail.ru<sup>2</sup>Master, A. Saginov Karaganda Technical University, Kazakhstan, Karaganda, e-mail: dina\_1708@mail.ru<sup>3</sup>Master, A. Saginov Karaganda Technical University, Kazakhstan, Karaganda, e-mail: sabin\_r@mail.ru

### EXPERIENCE IN TRANSLATING PROVERBS AND SAYINGS THROUGH A SPECIAL SITE

**Abstract.** Proverbs are structures that contain certain truths or evidence. They cover many aspects of human life and are often used in everyday life. The brevity of proverbs and the ease of use of their structure make it easier to memorize them. In different countries, proverbs often cover a similar topic, but are transmitted in different forms. In the course of the research, we created a site for the online translation of proverbs. In the course of this study, we grouped proverbs according to their subject matter and semantic similarity. We have collected about a hundred proverbs and sayings. The site presents the equivalents of proverbs in the Kazakh and English languages of different levels. Any of these proverbs can be found on the specified site by searching both in English and in Kazakh. The site is intended for a wide range of readers. The site can be used by students of English and Kazakh languages, students of the faculties of translation, philology, psychology, folklore, history, literary studies, cultural studies, etc., as well as teachers, researchers and professional translators. In the future, the site's funds will be constantly replenished.

**Keywords:** proverbs and sayings, equivalent, speech, wisdom, website.

**Н. Жұмай,<sup>1</sup> Д.Л. Нұрпейісова,<sup>2</sup> С.Қ. Мәулетова<sup>3</sup>**<sup>1</sup>автор-корреспондент, философия докторы (PhD), Л.Н. Гумилев атындағы Еуразия ұлттық университеті, Қазақстан, Астана қ., e-mail: nurmiraali@mail.ru<sup>2</sup>магистр, Ә. Сағынов атындағы Қарағанды техникалық университеті, Қазақстан, Қарағанды қ., e-mail: dina\_1708@mail.ru<sup>3</sup>магистр, Ә. Сағынов атындағы Қарағанды техникалық университеті, Қазақстан, Қарағанды қ., e-mail: sabin\_r@mail.ru

### АРНАЙЫ САЙТ АРҚЫЛЫ МАҚАЛ-МӘТЕЛДЕРДІ АУДАРУ ТӘЖІРИБЕСІ

**Аңдатпа.** Мақал-мәтелдер – белгілі бір шындықты немесе айқын айғақты ақпаратты бойына жинаған дайын құрылымдар. Олар адам өмірінің көптеген аспектілерін қамтиды және күнделікті өмірде жиі қолданылады. Мақал-мәтелдердің ықшамдылығы мен құрылымының қолдануға ыңғайлылығы оларды есте сақтау жолын жеңілдетеді. Әр түрлі елдерде мақал-мәтелдер көбінесе ұқсас тақырыпты қозғағанымен, әртүрлі формада жеткізілген. Зерттеу барысында мақал-мәтелдерді аударуға арналған онлайн аударма-сайтын жасадық. Бұл зерттеу барысында біз мақал-мәтелдерді тақырыбы мен мағыналық ұқсастығына сәйкес аталған сайтта топтастыру жолын көрсеттік. Жүзге жуық мақал-мәтелдер жинақталып, сайтта топтастырылды. Сайтта мақал-мәтелдердің әр түрлі дәрежедегі қазақ және ағылшын тілдеріндегі баламалары берілген. Бұл мақал-мәтелдердің кез келгенін тірек сөз арқылы ағылшынша да, қазақша да іздеу батырмасын қолдана отырып, аталған сайттан табу жолдары жеңілдетілген. Сайт оқырмандардың кең ауқымына арналған. Сайтты ағылшын және қазақ тілін үйренушілер, аударма ісі, филология, психология, фольклор, тарих, әдебиеттану, мәдениеттану т. б. салалардың білім алушылары, оқытушылар, ізденушілер мен кәсіби аудармашылар қолдана алады. Болашақта сайт қоры үнемі толықтырылып отырады.

**Тірек сөздер:** мақал-мәтелдер, балама, сөйлеу, даналық, веб-сайт.

**Н. Жұмай,<sup>1</sup> Д.Л. Нурпеисова,<sup>2</sup> С.Қ. Маулетова<sup>3</sup>**<sup>1</sup>автор-корреспондент, доктор философии (PhD), Евразийский национальный университет имени Л.Н. Гумилева, Казахстан, г. Астана, e-mail: nurmiraali@mail.ru<sup>2</sup>магистр, Карагандинский технический университет имени А. Сагинова, Казахстан, г. Караганда, e-mail: dina\_1708@mail.ru<sup>3</sup>магистр, Карагандинский технический университет имени А. Сагинова,

Казахстан, г. Караганда, e-mail: sabin\_r@mail.ru

## ПРАКТИКА ПЕРЕВОДА ПОСЛОВИЦ И ПОГОВОРОК ЧЕРЕЗ СПЕЦИАЛЬНЫЙ САЙТ

**Аннотация.** Пословицы – это структуры, которые содержат определенные истины или доказательную информацию. Они охватывают многие стороны жизни человека и часто используются в повседневной жизни. Краткость пословиц и простота использования их структуры облегчают процесс их запоминания. В разных странах пословицы часто охватывают сходную тему, но передаются в разной форме. В ходе исследования мы создали сайт онлайн-перевода пословиц. В ходе данного исследования мы собрали около сотни пословиц, сгруппировали пословицы по тематике и смысловому сходству. На сайте представлены эквиваленты пословиц разного уровня на казахском и английском языках. Любую из этих пословиц можно найти на указанном сайте, выполнив поиск как на английском, так и на казахском языке. Сайт предназначен для широкого круга читателей. Сайтом могут пользоваться изучающие английский и казахский языки, студенты факультетов: переводческое дело, филология, психология, фольклор, история, литературоведение, культурология и др., а также преподаватели, исследователи и профессиональные переводчики. В дальнейшем фонд сайта будет постоянно пополняться.

**Ключевые слова:** пословицы и поговорки, эквивалент, речь, мудрость, веб-сайт.

### Introduction

The main purpose of the article is to unite proverbs and sayings in the Kazakh and English languages, which became the subject of the research, in the similarity of their themes and content, and to introduce these language materials to our created website. To be useful to those who want to learn Kazakh through English and to those who want to learn English through Kazakh. This site contains about one hundred and twenty proverbs and sayings in Kazakh and English and it will be continuously enriched in the course of our future research endeavors. This site simplifies the way to find any of the proverbs and sayings in English and Kazakh.

Nowadays, mastering a foreign language takes a special place in the development of students' vocabulary. In this regard, in order to facilitate the learning of proverbs and sayings by Kazakh and English students it is necessary to use different methods of language learning. The study of Kazakh equivalent of proverbs and sayings in English, also the comparisons of Kazakh-English proverbs, identification of similarities and national character of their content is one of the important aspects of this article. Due to the site created by us, this topical issue on the study of proverbs and sayings and comparative analysis of these data will be useful for people studying the Kazakh and English languages in comparison.

Our research goals are to conduct a survey among the population, create a website for easy reading, memorizing, and studying the English equivalents of proverbs and sayings in the Kazakh language, and to show the similarity of proverbs and sayings in the Kazakh and English languages, to group proverbs and sayings into certain thematic groups.

Particular attention is paid to teaching samples of oral literature, including proverbs and sayings that define our national identity, both in general education schools and in secondary special and higher education institutions. Of course, both the author and keeper of the memory of proverbs and sayings are the people. However, the understanding and perception of proverbs, brought to life at different times, may be varied. For this reason, many scholars have conducted studies devoted to this field.

Shoqan Ualikhanov first rewrote Kazakh proverbs on paper. He is an academic, orientalist, historian, folklorist, ethnographer, geographer, and educator. In his research, he wrote about the great importance of proverbs and sayings for the Kazakh people. He collected proverbs and sayings about farming, labor, religion, and other actual things of the society (Ualikhanov, 1984: 35). His reverent concern, love, and excitement for his folk inspired us to develop the website.

When we were searching for alternatives to Kazakh proverbs in English, we discovered a book by Richard Chanewix Trench called "Proverbs and their lessons" (Trench, 1861). He completely defined the proverbs and classified them into various groups according to their meanings. He noted that not all proverbs are true and clarified what is the difference between aphorisms and proverbs. Well-known English philosopher Francis Bacon said: "The genius, wit, and spirit of a nation are discovered in its proverbs". Our research work is based on these above-mentioned academic works.

### Materials and methods

In the course of studying the articles, work was carried out on generalization, systematization, grouping, textual analysis, and comparison. The principles of the science of paremiology, which studies proverbs and narratives, are taken as a basis. This research work used research methods such as analysis, synthesis, induction, selection method, classification.

The aim of the research is the Kazakh equivalent of proverbs in English, comparing Kazakh-English proverbs, identifying similarities in their content and national character, determining their conversion in translation were realized. In accordance with this, the following tasks have been fulfilled:

1. Determining the relevance of the topic by conducting a survey of the population.
2. Creating a website for easy reading, memorizing and learning the equivalents of Kazakh-English proverbs.
3. Identifying similarity of proverbs in Kazakh and English by contents.
4. Grouping proverbs and sayings into specific thematic groups on the created website.

### Literature review

Before the study of proverbs in Kazakh and English, it is worth mentioning those findings that have caused disputes between specialists to which branch they belong. For example, Adambayev B (Adambayev, 1996), Qaidar A. (Qaidar, 1998), Kunin, A.V. (Kunin, 2005), Kuzmin S.S., Shadrin N. L. (Kuzmin, 1989), Malaisarin Zh. (Malaisarin, 2004), Shumbalov A.E., Tolegenova A.A. (Shumbalov, 2019), Smailova A.T. (Smailova, 2005), Bekmambetova Z.Zh. (Bekmambetova, 2019) and others, present research substantiation that proverbs belong to the sphere of phraseology.

The scholar G.L. Permyakov, who has made a great contribution to the generalization, classifying and systematization of proverbs, and the determination of some aspects of the nature of linguistic associations, notes that both correspondent researchers and specialists in literature should study these constants (Permyakov, 1979: 79).

Based on the given opinions and the results of their own research, such characteristics of proverbs as persistence of personality, consistency, integrity, readiness for application give them a full opportunity to be studied in this field by including them among phraseological phrases.

### Results and discussions

Before starting this project, we did a lot of studying and searching for various resources and information on this topic. In addition, we conducted different questionnaires to illustrate the significance of our theme among Kazakhstani citizens. During the preparation of the project we conducted a sociological survey “Proverbs in my life”. The respondents were teachers, students of high schools, and their parents. The number of participants – 77. The indicator of the participants by age category:

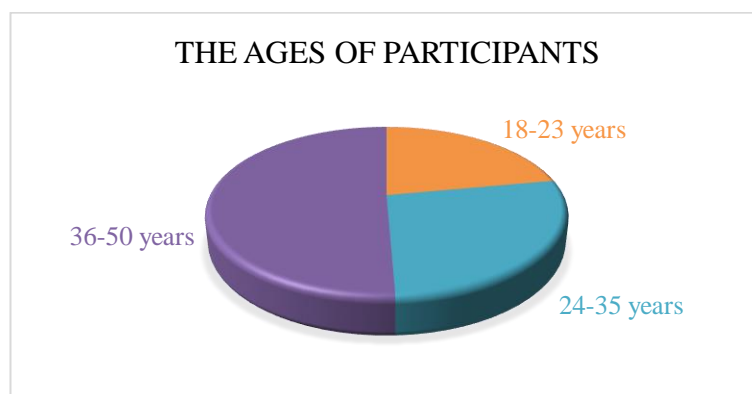


Figure 1 – The indicator of ages of the participants of the sociological survey

18-23 years old – 17 people

24-35 years old – 21 people

36-50 years old – 39 people

First, we asked the respondents to write their favorite proverbs and sayings in the Kazakh language. Each of the interviewees named his or her favorite proverbs. Interestingly, everyone really

had “their own” proverbs: none of the proverbs were repeated.

Proverbs about *labor* and *knowledge* prevailed. This is understandable since work and knowledge are the basis of human life.

*Еңбек етсең емерсің* – Eñbek etseñ emersıñ.

*Білекті бірді жығады, білімді мыңды жығады* – Bilektı bırdı jyğady, bılımdı myñdy jyğady.

*Оқу – инемен құдық қазғандай* – Oqu inemen qūdyq qazğandai.

In addition to proverbs about work, in the second and third place were proverbs about the *Motherland* and *honesty*. The most popular were the followings:

*Өз үйім – өлең төсегім* – Öz üim öleñ tösegim.

*Ұяда не көрсең, ұшқанда соны ілесің* – Ūāda ne körseñ, ūşqanda sony ilesiñ.

*Желмен келген, желмен кетеді* – Jelmen kelgen, jelmen ketedi.

We have compiled a ranking of participants' favorite wise sayings by topic:

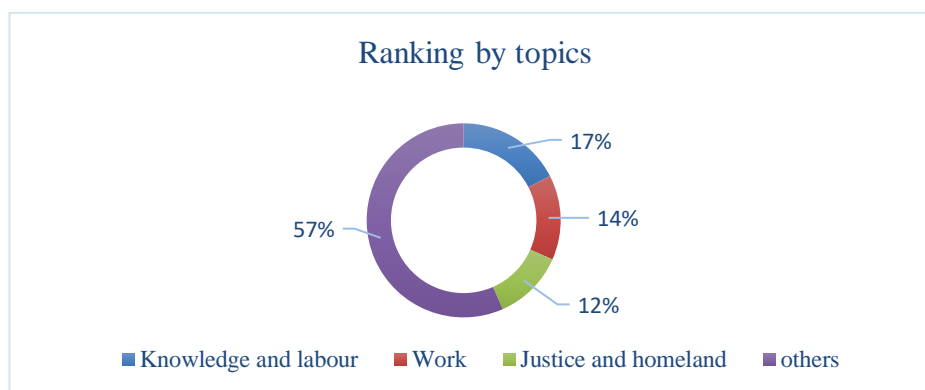


Figure 2 – The indicator of ranking by topics

Based on these quantitative indicators, the following conclusions can be formulated:

People older than 35 years actively use proverbs and sayings and know a significant number of them. Teenagers and young people are inferior to them in this aspect, which may be explained by less study of proverbs and sayings in the classroom as well as by the poverty of their vocabulary.

Few of the respondents use modern Kazakh proverbs in their speech, this is due to the fact that they are practically not known, or have heard them in the speech of others, but have not memorized them, or believe that already known proverbs are enough to use and there is no need to memorize new ones. Nevertheless, it is important that the younger generation does not deny the huge role of proverbs and sayings, but also welcomes their active use in modern speech. The survey also revealed a number of problems. The topics of proverbs that teenagers use in their speech are impoverished. Young people do not actively use proverbs and sayings.

Then, we were asked to name the English equivalent of Kazakh proverbs and sayings. However, the results of this questionnaire surprised us, as it was the other way around. The first survey revealed that people over 35 years old use proverbs and sayings in the Kazakh language in everyday life, but this survey revealed that, on the contrary, young people use English proverbs and sayings, because English is one of the most common languages in the world today and this language is most frequently learned by teenagers. Number of participants – 70.

By age categories who knows proverbs and sayings in English:

18-23 years old – 35 people – 46%

24-35 years old – 25 people – 32%

36-50 years old – 10 people – 12%

We have compiled a pie chart based on the results of this survey:

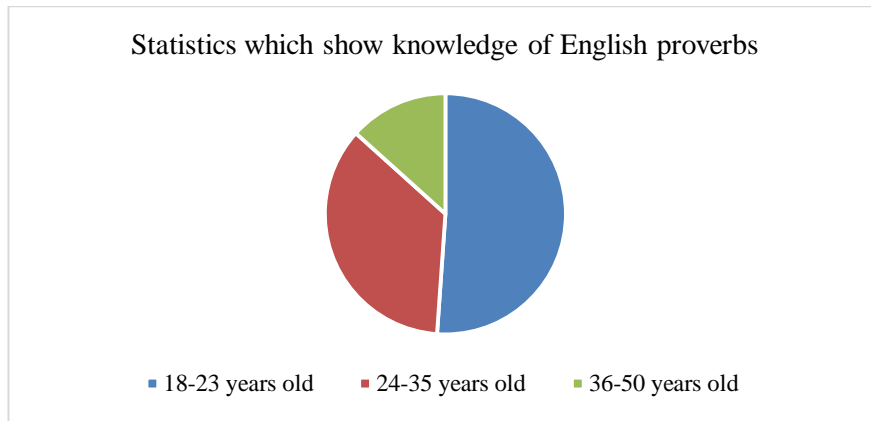


Figure 3 – The indicator of used English proverbs and sayings by age category

Based on these quantitative indicators, we can formulate the following conclusions: in general, we can see that most of the modern students know proverbs and sayings in English, understand their meaning, and use them correctly in their daily speech. Proverbs and sayings decorate our speech, making it marked, bright and expressive.

The results of these tests prompted us to attempt to fix the situation. Regardless of our inability to solve it fundamentally, we decided to do the best we could. As a solution, we created a website. At the same time be beneficial to all of society and try to spread proverbs and sayings among the population. In the creation of the site, we used the application as Html, Css, and Js. We are interested in programming, but we are not professionals in this field. Therefore, when creating the site, we had some complications. Since we selected 100 popular proverbs and sayings in Kazakh and English, it was not easy to manually add all these proverbs to the site. We also were unsure of the design. There were also some technical difficulties. However, despite these, we think we have a very useful and convenient site.

Our site is simple and user-friendly, that is why this site can be explored by people of various ages. It took us about two months to develop the website technically. You can see the result by going to the website. The link: [https://gulim.github.io/Ayaulym\\_Project/](https://gulim.github.io/Ayaulym_Project/)

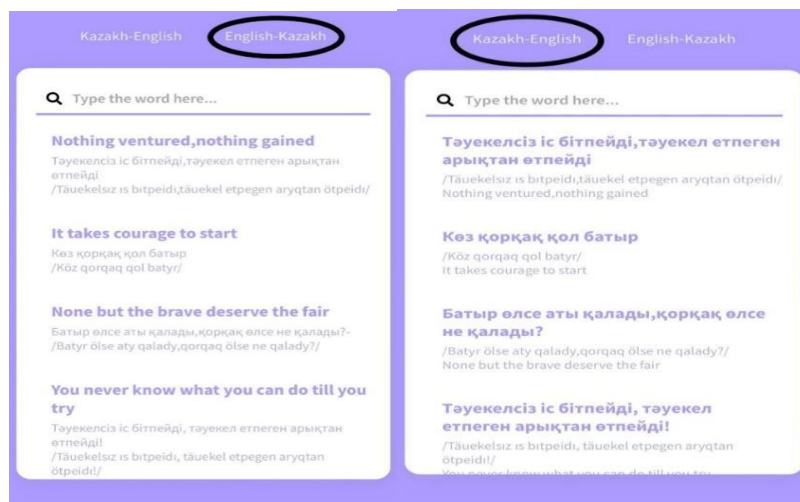


Figure 4 – Our site

You can click on these buttons and change the languages in which you wanted to find the equivalent proverb or saying in another language.



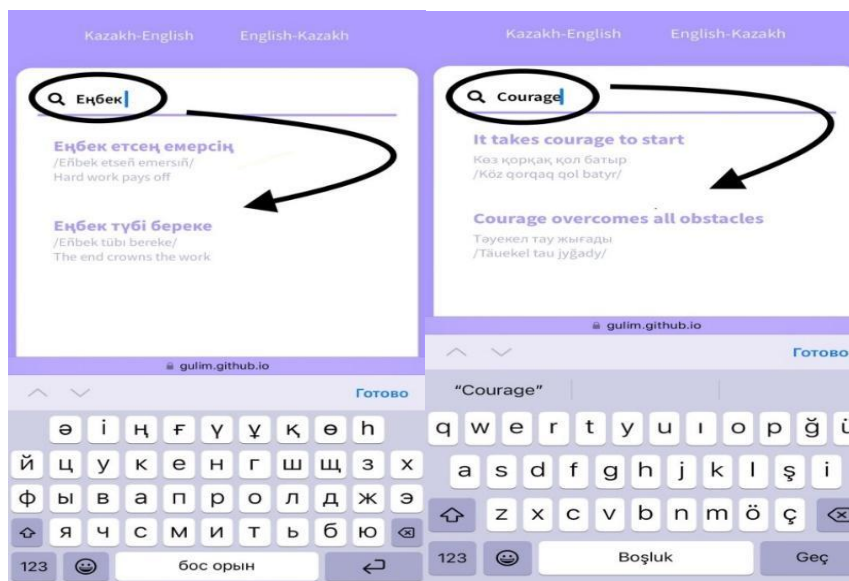


Figure 5 – The instruction of using the site

For example, let's enter in the search button the word “labour” and the translator found two proverbs in which this word is present. For example:

The original text: *Еңбек етсең, емерсің.*

Latin text: *Eñbek etseñ emersiñ.*

Translation: *Hard work pays off.*

Let's analyze these proverbs, we can assume that this is a complete equivalent translation. Because they both have at least one identical word and meaning. The meaning of the saying “Hard work pays off” is when you work diligently, you get great benefits from your efforts. It can be gratitude, recognition, awards, money, a position, a title, or a promotion. “Eñbek’s” translation is “work”. The second word “etseñ” means, “if you do”. Moreover, the last word is “emersiñ” which means drinking milk. Since ancient times, the Kazakhs have used dairy products for treatment purposes. To sick people were given milk, qumis, shubat, a mixture of sheep's milk and honey. In a word, milk is the basis of the rich Kazakh dastarkhan. Therefore, milk is a great wealth for Kazakhs. In both languages, this proverb has the same meaning.

The original text: *Еңбек түбі – береке.*

Latin text: *Eñbek tübi – bereke.*

Translation: *The end crowns the work.*

And the Kazakh proverb “Eñbek tübi – bereke” has a very deep meaning. The first word “eñbek” in English is “work, job, labor”. The second word is “tübi” direct translation is “root” and it means the end, the result. The third word is “bereke” which means “grace and wealth”. Merriam-Webster dictionary says “The end crowns the work” explained like the goal gives value to the labor that produced it.

1. The first category includes proverbs about “courage and bravery”. We found six proverbs related to this theme. Courage and the ability to take risks is one of the qualities that people have highly valued since ancient times. Because, as we know from history, wars used to be frequent. Whichever country it was in, it took great care of heroes. For example:

*Тәуекелсіз іс бітпейді, тәуекел етпеген арықтан өтпейді – Nothing ventured, nothing gained.*

*Көз қорқақ қол батыр – It takes courage to start.*

*Батыр өлсе аты қалады, қорқақ өлсе не қалады? – None but the brave deserve the fair.*

*Тәуекелсіз іс бітпейді, тәуекел етпеген арықтан өтпейді! – You never know what you can do till you try.*

*Тәуекел тау жығады – Courage overcomes all obstacles.*

*Ер жігітке екі өлмек жоқ – A man can die but once.*

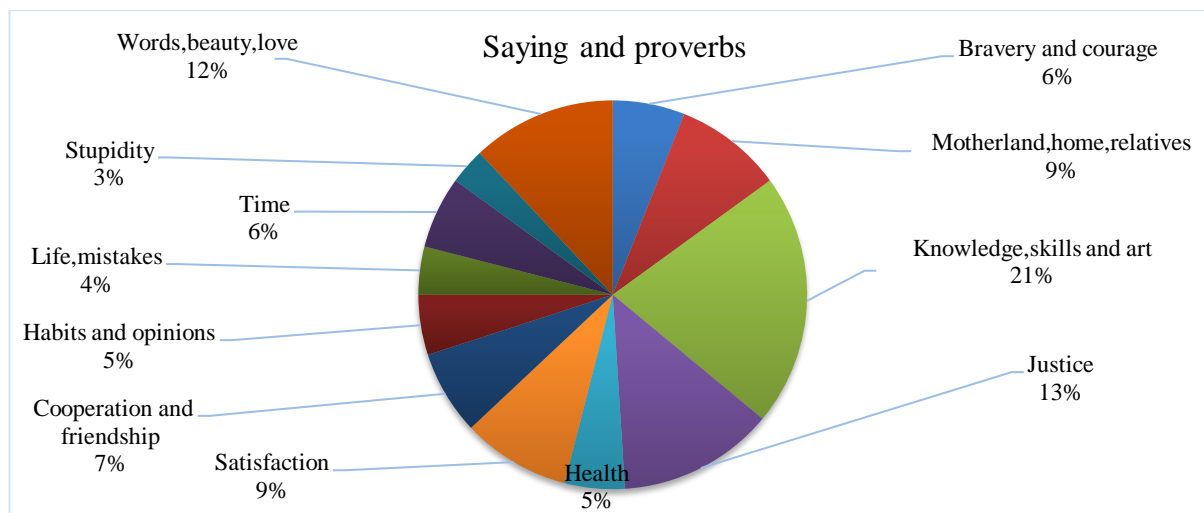


Figure 6 – The categories of proverbs and sayings

2. The second category includes proverbs about “Motherland, home and relatives”. We found 8 proverbs connected with this theme. Motherland is a valuable concept for any nation. Parents try to instill a love of their motherland, native land in their children from an early age. For example:

*Өз үйім – өлең төсегім – There is no place like home.*

*Ел-елдің бәрі жақсы, өз елің бәрінен жақсы – East or west home is best.*

*Қайран менің өз үйім, кең сарайдай боз үйім – An Englishman's home is his castle.*

*Әр елдің салты басқа, иттері қара қасқа – Every country has its customs.*

*Әкеге қарап ұл өсер – Like father, like son.*

*Судың басы бұлақ болса, аяғы құяр теңізге, жақсыдан жаман туса да, тартпай қоймас негізге – Blood is thicker than water.*

*Ұяда не көрсең, ұшқанда соны ілесің – Charity begins at home.*

*Өз елінде көртышқан да батыр – A cock is valiant on his own dunghill.*

3. The third category is the theme in which the greatest number of proverbs are collected. It is “education, art, labor”. Anyone strives to learn and to be an artist. These topics are helpful in personal development. It contributes to the formation of the culture of the people. Therefore, people have come up with many proverbs related to these topics. For example:

*Үйрен де жүрен – Live and learn.*

*Өнерліге өлім жоқ – Art is long, life is short.*

*Әдемі көрінгенше, ақылды көрін – Wear the old coat and buy the new book.*

*Білекті бірді жығады, білімді мыңды жығады – Knowledge is power.*

*Оқу инемен құдық қазғандай – There is no royal road to learning.*

*Қайталау – білім анасы – Practice makes perfect.*

*Нағыз ұстаны төс соғуынан танысың – A bird may be known by its song.*

*Жаман етікші біз таңдайды – A bad workman quarrels with his tools.*

*Шығасы шықпай кіресі кірмейді – You can't make an omelet without breaking eggs.*

*Көктемде жерге түскен бір дән – күзде мың дән болады – A day feeds a year.*

*Кісіні түсіне қарап емес, ісіне қарап бағала – Actions speak louder than words.*

*Сөз қанжардан да өткір – Words cut more than swords.*

*Айту оңай, істеу қиын – Easier to said than done.*

*Аз сөз – алтын – Silence is golden.*

*Көңілсіз жұмыс өнімсіз – What we do willingly is easy.*

*Таяқ еттен өтеді, сөз сүйектен өтеді – Hard words break no bones.*

*Екі қоянды бір оқпен ату – To kill two birds with one stone.*

4. Proverbs of the fourth category is about justice. We found 12 proverbs on this topic, which is quite a lot. Justice is crucial to the formation of a peaceful society. For example:

*Не ексең, соны орасың – People get what they deserve.*

*Жылтырағанның бәрі алтын емес – All that glitters is not gold.*

*Қарға қарғаның көзін шұқымайды – Hawk will not pick out hawk's eyes.*

*Басқаларға ор қазба, өзің түсесің – Actions can boomerang.*

*Су ішкен құдығыңа түкірме – Never cast dirt into that fountain of which you have sometime drunk.*

*Ұры өле-өлгенше ақпын дейді – Innocent until proven guilty.*

*Жаудың жағымпаздығынан гәрі, ащы шындық жақсы – Nothing hurts more than truth.*

*Соңғы күлген күледі – He laughs best who laughs last.*

*Өлім алдында бәрі тең – Death is the great leveller.*

*Не ексең, соны орасың – As a man sows, so shall he reap.*

*Екі жаман қосылса, өлгенінше қас болады – Two wrongs don't make a right.*

*Бай бауырын танымас, сауда досқа қарамас – One law for the rich and another for the poor.*

5. Proverbs and sayings about health remind us of the right way of life, and the ability to appreciate a person's strength and capabilities. We found 5 proverbs on this topic. Proverbs remind us that in order to stay healthy, you need to eat well, get treatment on time, and do not forget about recreational procedures. For example:

*Денсаулық – зор байлық – Good health is above wealth.*

*Ерте тұрған еркектің ырысы артық, ерте тұрған әйелдің бір ісі артық – Early to bed, early to rise, makes a man healthy, wealthy, and wise.*

*Ауырып ем іздегенше, ауырмайтын жол ізде – An ounce of prevention is worth a pound of cure.*

*Тазалық – денсаулық кепілі – Cleanliness is next to godliness.*

*Жан-жарасына уақыт емші – Time is a great healer*

6. We have nine proverbs on the subject of patience. Proverbs and sayings about patience remind us that everything must be done slowly so as not to get into an awkward situation. Any desire can wait, and luck is just a coincidence. And so such qualities as patience and persistence will sooner or later change life for the better. For example:

*Екі кемеңіз басын ұстаған сұға кетеді – If you run after two hares you will catch neither // between two stools one falls to the ground.*

*Аспандағы сұңқардан қолдағы тұрымтай артық – A bird in the hand is worth two in the bush.*

*Әр нәрсеге асық болғанша, бір нәрсеге машық бол – You cannot run with the hare and hunt with the hounds.*

*Сыйлаған аттың тісін ашпас болар – Don't look a gift horse in the mouth.*

*Ештен кеш жақсы – Better late than never.*

*Қайтқан малда қайыр бар – One good turn deserves another.*

*Қарны ашқанға қара талқан майдай көрінеді – Hunger is best sauce.*

*Берген қол алған қолдан жақсы – It is better to give than to take.*

*Адам көркі – шүберек – Clothes make a man.*

7. The following proverbs are about unity. Moral proverbs about unity remind us that only a united effort can defeat both external and internal enemies of an entire country. Proverbs encourage us to keep the family, to be faithful, and to be patient with each other, then betrayal and meanness will bypass. For example:

*Көп көтерген жүк жеңіл – A problem shared is a problem halved.*

*Көптің қолы ұзын – Union is strength.*

*Көп түкірсе көл болар – Little strokes fell great oaks.*

*Балық басынан шіриді – Fish begins to stink at the head.*

*Достың ескісі, тонның жаңасы жақсы – Old friend and old wine the best.*

*Жақсы адам жолдасынан белгілі – A man is known by the company.*

*Жүз теңгең болғанша, жүз досың болсын – A friend in court is better than a penny in purse.*

8. The next category includes proverbs and sayings about time and its value to human beings.



Time flows, carefree youth passes away, and a person grows old. It is important not to waste time and to do everything in time. For example:

*Жаңалықтың жоқтығы да жақсы жаңалық – No news is good news.*

*Сабақты ине – сәтімен – There is a time of everything.*

*Бүгін бітер істі ертеңге қалдырма – Don't put off until tomorrow, what you can do today.*

*Сабыр түбі сары алтын – Patience is virtue.*

*Асықпаған арбамен қоян алар – Everything comes to him who knows how to wait.*

*Тамшы тама берсе, тас жарады – Constant dropping wears away a stone.*

9. The proverbs of the next topic is about “stupidity”. These proverbs teach people not to be like that, to beware of it. These proverbs also remind us to think about it many times before making any resolutions. For example:

*Ақымаққа арнап заң жазылмас – There is no law for fools.*

*Сүтпен біткен мінез – сүйекпен кетеді – What is bred in the bone will come out in the flesh.*

*Ақымақ жауынды күні суға түсер – A fool wants his cloak on a rainy day.*

10. Proverbs and sayings in the following category are about “kindness, mistakes, and hope”. Proverbs about kindness allow us to understand how important it is to treat others with kindness and to do good deeds. Also in proverbs about hope, it is said that even in case of disappointment or complete failure there is hope for the best. And proverbs about mistakes remind us not to make the same mistake twice and to make a decision in no hurry. For example:

*Түн артынан күн келер – Night brings counsel.*

*Бұқаға туған күн, бұзауға да туады – Every dog has his day.*

*Бір құмалақ бір қарын майды шірітеді – The rotten apple injures its neighbors.*

*Адам қатесіз болмас, көл бақасыз болмас – Even an experienced person can make mistakes.*

11. The next category includes proverbs and sayings about habits. Habit, that is, the need to do something every day, can be either positive or negative. These proverbs and sayings instruct us not to hold on to bad habits and waste time. For example:

*Ауру қалса да, әдет қалмайды – Once a priest, always a priest.*

*Ит иттігін қылмай қоймас – An old dog will learn no new tricks.*

*Талғамға талас жоқ – Tastes differ.*

*Қанша адам болса, сонша ой, сонша пікір – So many men, so many minds .*

*Жақсы ит иесінің көз-құлағы – A man's best friend is his dog.*

12. The last theme group is about “words, love, and beauty”. Love is a feeling that makes people do crazy things and feats. Although love can manifest itself not only to people but also to the Homeland, nature, and life. For example:

*Кісіні сөзіне қарап емес, ісіне қарап бағала – Actions speak louder than words.*

*Сөз қанжардан да өткір – Words cut more than swords.*

*Жаны сұлудың тәні сұлу – Handsome is as handsome does.*

*Айтуға оңай, істеуге қиын – Easier said than done.*

*Аз сөз – алтын – Brevity is the soul of wit.*

*Ауызбен айтқанды, қолыңмен істе – Deeds, not words.*

*Үнсіздік – келісімнің белгісі – Silence gives consent.*

*Кімді айтса, сол келеді – Talk of the devil and he is sure to appear.*

*Бос ыдыстан көп дыбыс шығады – The empty vessel makes the greatest sound.*

*Махаббат әлемді билейді – Love makes the world go round.*

*Жақсы әйел жаман ерін хан қылады – Behind every great man there's a great woman.*

*Көзден кеткен көңілден кетеді – Out of sight, out of mind.*

Finding alternatives when translating proverbs requires linguistic precision and cultural rudimentary knowledge. As shown in the above discussion, translating proverbs involves more than just linguistic transformation; it requires a deep understanding of the cultural nuances, historical contexts, and idiomatic expressions unique to each language.

The speech of modern people is impoverished if they lack proverbs and sayings. They are the true diamonds of folk wisdom. Proverbs and sayings despite their widespread occurrence are not trivial

(Shumbalov, Tolegenova, 2019: 66). Hence, everyone should use these expressions more often so that their aptness, spiritual content, humor, and beauty are gradually imprinted in the consciousness. This will help preserve our wonderful language for future generations.

Proverbs and sayings introduce the history and society of these nations, and the learning of proverbs and sayings has given many an opportunity to expand their horizons and enrich and improve the structure of knowledge (Malaisarin, 2004: 13). We think that proverbs and sayings are essential to language learning.

### Conclusion

Trying to find alternatives to proverbs is often a complex and iterative process. Some concepts may not have direct analogues in other languages, so translating proverbs requires creative adaptation and cultural interpretation.

In conclusion, finding alternatives in proverb translation is a complex trend that requires careful consideration of linguistic, cultural and contextual factors. Despite the many challenges, this process offers opportunities for the development of intercultural relations and mutual understanding. By bridging linguistic differences and promoting cultural diversity, translators play an important role in preserving and promoting the wisdom contained in these timeless proverbs.

Kazakh and English proverbs and sayings are quite challenging to translate into other languages. The major goal is to understand the content of proverbs and sayings before choosing an adequate way to translate them. How listeners will perceive the translated proverbs and sayings depends on it. It is crucial for us that people correctly understand the meaning of proverbs and sayings, as well as be capable of translating them into English and Kazakh. We proved that it is possible to find appropriate equivalents.

It is fair to say that our research work helped us to understand how familiar people are with proverbs and sayings in two languages. We have realized that if we do not study proverbs and sayings, they will lose preciousness. Therefore, we have created a website to make it easier to learn and memorize proverbs and sayings in Kazakh and English.

In the research, we reached the following conclusions:

1. Popular wisdom is vividly manifested in proverbs and sayings, and knowledge of proverbs and sayings of this or that nation contributes not only to the knowledge of the language but also to a better understanding of the way of thought and character of the people.
2. Comparison of English and Kazakh proverbs and sayings demonstrates how much these countries have in common, which in turn contributes to their better understanding and rapprochement.
3. We realized that these two languages are very abundant.

### References

- Adambaev B. (1996) Agylyshyn zhane qazaq maqal-matelderining qurylymdyq zhane magynalyq uqsastyqtary. – Almaty, 1996. – 117 b. [Adambaev B. (1996) Structural and semantic similarity of English and Kazakh proverbs and sayings. – Almaty, 1996. – 117 p.] (in Kazakh)
- Alpysbaeva Q., Auesbaeva P., Alibekov T., Qosanov S., Sakenov S. (2001) Qazaq halqynyng maqaldary men matelderi. – Almaty, 2001. – 463 b. [Alpysbaeva Q., Auesbaeva P., Alibekov T., Qosanov S., Sakenov S. (2001) Proverbs and Sayings of the Kazakh people. – Almaty, 2001. – 463 p.] (in Kazakh)
- Bekmambetova Z.Zh. (2019) Paremiologicheskie sochetaniya v kontekste drugih ustojchivyh vyrazhenij. – Tiltanyim. – 2019. – №1. – S. 43-47. [Bekmambetova Z.Zh. (2019) Paremiological combinations in the context of other set expressions. – Tiltanyim. – 2019. – №1. – P. 43-47] (in Russian)
- Kuzmin S.S., Shadrin N. L. (1989) Russian-English Dictionary of Proverbs and Sayings. – 352 p. (in English)
- Kunin A.V. (2005) The course of the phraseology of modern English. – 488 p. (in English)
- Malajsarin Zh. (2004) Qazaq maqal-matelderi. – Almaty, 2004. – 184 b. [Malajsarin Zh. (2004) Kazakh Proverbs and Sayings. – Almaty, 2004. – 184 p.] (in Kazakh)
- Permyakov G.L. (1979) Posloviy i pogovorki narodov. – Moskva: Nauka, 1979. – 671 s. [Permyakov G.L. (1979) Proverbs and sayings of peoples. – Moscow: Nauka, 1979. – 671 p.] (in Russian)
- Qazaqtyng maqal-matelderi (2005) / Qurast. A. T. Smailova. – Almaty: Koshpendiler baspasy. – 312 b. [Kazakh proverbs and sayings. Edit. A.T. Smailova. – Almaty: Koshpendiler publishing house. – 312 p.] (in Kazakh)
- Qajdar A. (1998) Qazaq tilining ozekti maseleleri. – Almaty, 1998. – 308 b. [Qajdar A. (1998) Current Issues of the Kazakh Language. – Almaty, 1998. – 308 p.] (in Kazakh)
- Shumbalov A. E., Tolegenova A. A. (2019) Agylyshyn tili – ulttyq birynggaj testileuge dajyndyq kitaby. – Almaty,

2019. – 112 б. [Shumbalov A.E., Tolegenova A.A. (2019) English for preparation for the Unified National Testing. – Almaty, 2019. – 112 p.] (in Kazakh)

Trench R.Ch. (1961) Proverbs and their lessons. – London: G Routledge, 1961. <https://biblicalelearning.org/wp-content/uploads/2022/01/Trench-ProverbsAndTheirLessons.htm> (in English)

Ualihanov Sh. (1984) Bes tomdyq zhinaq. – Almaty, 1984. – 432 б. [Ualikhanov Sh. (1984) Collected works in five volumes. – Almaty, 1984. – 432 p.] (in Kazakh)

### Әдебиеттер

Адамбаев Б. (1996) Ағылшын және қазақ мақал-мәтелдерінің құрылымдық және мағыналық ұқсастықтары. – Алматы, 1996. – 117 б.

Алпысбаева Қ., Әуесбаева П., Әлібеков Т., Қосанов С., Сәкенов С. (2001) Қазақ халқының мақалдары мен мәтелдері. – Алматы, 2001. – 463 б.

Бекмамбетова З.Ж. (2019) Паремнологические сочетания в контексте других устойчивых выражений // Tiltanym. – 2019. – №1. – С. 43-47.

Kuzmin S.S., Shadrin N.L. (1989) Russian-English Dictionary of Proverbs and Sayings, 1989. – 352 p.

Kunin A.V. (2005) The course of the phraseology of modern English, 2005. – 488 p.

Қазақтың мақал-мәтелдері (2005) / Құраст. А.Т. Смаилова. – Алматы: Көшпенділер баспасы, 2005. – 312 б.

Қайдар А. (1998) Қазақ тілінің өзекті мәселелері. – Алматы, 1998. – 308 б.

Малайсарин Ж. (2004) Қазақ мақал-мәтелдері. – Алматы, 2004. – 184 б.

Trench R.Ch. (1961) Proverbs and their lessons. – London: G. Routledge, 1961. <https://biblicalelearning.org/wp-content/uploads/2022/01/Trench-ProverbsAndTheirLessons.htm>

Пермяков Г.Л. (1979) Пословицы и поговорки народов. – Москва: Наука, 1979. – 671 с.

Уәлиханов Ш. (1984) Бес томдық жинақ. – Алматы, 1984. – 432 б.

Шумбалов А. Е., Төлегенова А. А. (2019) Ағылшын тілі – ұлттық бірыңғай тестілеуге дайындық кітабы. – Алматы, 2019. – 112 б.

*The article has been received: 18.06.2023*